

# C.V. di Antonio Masia

## Traduttore ENG/SPA > ITA

### Dati personali

Antonio Masia

Via Brusuglio, 62

20161 Milano, ITALIA

**Telefono:** 02 36534803

**Cellulare:** 329 39 06 118

**E-mail:** antonio.masia1968@pec.it, antoniomasia2003@yahoo.it,

antoniomasia2003@gmail.com

**Partita IVA:** 02190960902

**Camera di Commercio di Milano:** iscrizione **Ruolo dei Periti e degli Esperti** come Traduttore (Inglese e Spagnolo): numero di iscrizione **2878**

### Formazione

**Laurea in Traduzione e Interpretazione** presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università di Bologna, sede di Forlì – Indirizzo Traduzione (prima lingua **inglese**, seconda lingua **spagnolo**).

Titolo della tesi: Le due facce del linguaggio economico: la traduzione delle strategie retoriche in una "Relazione Consolidata al Bilancio" del Monte dei Paschi di Siena e corpus terminologico.

Materia: Traduzione specializzata dall'italiano in spagnolo.

Votazione: 110/110 e lode

**Master** in Traduzione e Mediazione interculturale presso l'Università di Salamanca.

**Stage** presso Communication Trend Italia – Milano. Mansioni svolte: traduttore interno e affiancamento ai Project Manager nella revisione di traduzioni, raccolta di terminologia e creazione di glossari.

**Master di Traduzione Tecnica in Economia e Finanza** presso l'agenzia di traduzione Communication Trend Italia - Milano.

Votazione: 87/100

Varie esperienze e corsi di studio e aggiornamento all'estero.

Diploma di maturità scientifica

Votazione: 60/60

### Lingue straniere

INGLESE: ottima conoscenza scritta e orale.

# C.V. di Antonio Masia

## Traduttore ENG/SPA > ITA

SPAGNOLO: ottima conoscenza scritta e orale.

FRANCESE: conoscenza scolastica.

### Conoscenze informatiche

Ottima padronanza dei più diffusi programmi per PC in ambiente Windows e in ambiente Mac OSX.

Buona padronanza dei principali strumenti CAT per la traduzione assistita (**Wordfast e TRADOS**)

Ottima padronanza nell'utilizzo di Internet (motori di ricerca, e-mail, Internet Navigator, Internet Explorer, Safari).

Buona dimestichezza nell'uso di corpora in formato elettronico.

### Esperienze di lavoro

**Alcuni clienti per cui lavoro direttamente o tramite agenzia:**

**BBVA** (Banco Bilbao Vizcaya Argentaria) – traduzione del bilancio annuale dal 2005 in avanti

**Adica s.r.l.** – contratti

**Androkronos** - comunicati stampa di Contemporary Visual Arts Society

Articoli scientifici e medici per diverse riviste specializzate, per es. “Therapy of toxic nodular goiter under combined thyrostatic-thyromimetic medication is at low risk of late hypothyroidism”, “Aspirin and tension-type headache”, etc.

**Aston Martin** - brochure V8 Vantage Roadster

**Barclays Bank PLC** – Contratto di prestito titoli

**Bayer** - guida per l'utente al modulo incidenti BaySIS

**Bridgestone TCE** - manuale di istruzioni programma pannello operatore filtri

**CML** - catalogo e listino

**Cnoga** – Traduzione di diversi manuali per dispositivi medicali

**Costa Crociere** – contratti

**Dalmine Tenaris** - documenti tecnici di vario tipo

**Demont** - bilanci dal 2001 in avanti

**Empresa Nacional de Electricidad** – contratti

**Endemol Italia** - materiali di presentazione dei format “Bonsai”, “Carico e Scarico” e “Six Rooms”

**EPDA** – materiali e rivista per l'organizzazione europea per la Malattia di Parkinson

**Fondazione Antonio Ratti** - didascalie per la mostra “Carla Badiali – Disegnare il tessuto” e relativo catalogo

**Fruta Internacional, S.A.** – bilanci

**Gattefossé** - documenti scientifici in ambito chimico e cosmetico

**GE Medical Systems** - manuale di manutenzione per l'apparecchio medicale Vivid 7

**Gruppo CF Gomma** - bilancio consolidato 2006

**Hamilton Bonaduz** – bilanci e altri documenti

**Harley Davidson** – materiali pubblicitari, riviste aziendali, materiali HOG e traduzioni per i loro siti

**Honda** – materiali pubblicitari e di formazione interna o dei concessionari

**Infinidat** - traduzioni su prodotti informatici

**Infracom Italia SpA** - bilancio 2006

**ING Investment Management Europe** – Politica sui conflitti di interesse

**International Paper** – newsletter mensili, lettere del presidente, comunicazioni interne e

# C.V. di Antonio Masia

## Traduttore ENG/SPA > ITA

comunicati stampa

**Intesa Previdenza** - regolamento del fondo pensione "Intesa PrevidLavoro – Fondo Pensione Aperto"

**IVECO** - testi tecnici e comunicazioni aziendali

**Kodak** - traduzione e revisione di documenti tecnici

**Lotus** - brochure delle serie Elise ed Exige e comunicati stampa

**Marcopolo Environmental Group** - brochure "Divisione Meseol – Progetti Eolici"

**McDonalds** - verbali consiglio di amministrazione di McDonald's Development Italy

**MEC** - manuali di apparecchiature

**Mitsubishi** - schede di sicurezza materiali

**Modulo American Yacht** – Garanzie e condizioni generali

**Nestlé** - Diverse traduzioni in ambito nutrizionale per NESTLÉ HEALTHCARE NUTRITION LEARNING SYSTEM

**Nike** – contratti e documenti di vario tipo

**Olympic Tower Condominium** di New York - regolamento

**OMR International Limited** - bilanci dal 2004 al 2006

Pirelli – Bilanci consolidati e delle controllate, contratti e documenti tecnici

**Pilkington** - specifica tecnica "Calibro originale realizzato a controllo numerico"

**Prysmian** - bilanci, documenti contabili e di altro tipo

**Regione Molise** - varie sezioni di informazione turistica ed economica del Portale del Molise

Relazione "Impianto per recupero energetico di liquami e relativo procedimento denominato MESF-BE"

**Schneider** - documenti tecnici

**Securbag** - Bilanci The Best One s.n.c

**Shell** - documenti tecnici e presentazioni

**Siram SpA** - certificati di assicurazione

Studio "Study of gambling services in the internal market of the European Union Finale Report"

**TDK** - studio sul Global Branding

**The Fresh Olive Co.** - questionario sugli allergeni per l'approvazione dei fornitori

**Thorn** – Materiale tecnico e informativo sulla loro produzione di lampade

**Triennale di Milano** – testi in sala per la mostra sul design italiano materiali vari

**UBS** - documenti di vario tipo

**UPS** - materiale pubblicitario e di presentazione dei servizi, comunicazioni interne e comunicati stampa

Varie sezioni del sito di informazione turistica [www.viaggiareinpuglia.it](http://www.viaggiareinpuglia.it)

**VF Corporation** - contratto di produzione

**William Grant & Sons** – corrispondenza commerciale con i clienti italiani

**X-Rite** - guida alla comprensione della comunicazione dei colori

**Yamato Transport Europe** - verbali consiglio di amministrazione

**Ilva Saronno S.p.A.** – contratti

**Wine Spectator** – traduzione di vari articoli e materiali informativi sui vini

**Visa** – Traduzione di sezioni del sito istituzionale

### Agenzie e committenti:

2010 – a oggi – **Studio Chessa** (Milano) – Collaboratore esterno per la traduzione di diverse tipologie di testo dall'inglese e dallo spagnolo.

2006 – 2009 – **Studio Chessa** (Milano) - Project manager e assistente del titolare. Traduttore in-house. Traduzione di testi economici e finanziari, in particolare bilanci di importanti società italiane e internazionali. Traduzione di testi giuridici e tecnici.

# **C.V. di Antonio Masia**

## **Traduttore ENG/SPA > ITA**

Traduzione di altre tipologie testuali. Redazione di glossari in formato elettronico, soprattutto in relazione alla microlingua dell'economia, della finanza e del diritto. Revisione di traduzioni di collaboratori esterni.

2006 – *a oggi* – **Unimoney** (Milano) - Collaboratore esterno. Traduzione di testi giuridici e tecnici dall'inglese all'italiano. Revisioni di traduzioni.

2013 – *a oggi* – **Studio Sandonà** (Milano) – Collaboratore esterno per traduzioni di vario tipo, specialmente in ambito economico, contrattuale e giuridico.

2007- *a oggi* - **Maki Service** (Cesenatico) - Collaboratore esterno. Traduzione di testi giuridici e pubblicitari dall'italiano allo spagnolo e viceversa.

2006 - *a oggi* - **Eurostreet Institute** (Biella). Traduzione di testi giuridici, tecnici e di vario tipo.

2006 – *a oggi* – **Studio Legale Leone & Associati** (Roma) - Traduzione di testi giuridici e contratti.

2006 – *a oggi* – **The Language Company** (Reggio Emilia) - Traduzione di testi tecnici, giuridici e scientifici e di vario tipo.

2005 – *a oggi* - **Kongroup** (Roma) - Traduzione di testi giuridici, economici e contabili.

2005 – *a oggi* - **Communication Trend Italia** (Milano) - Traduzione e revisione di testi giuridici, economici, tecnici e di altro tipo.

2005 – *a oggi* - Traduzione di testi giuridici ed economici e della corrispondenza commerciale e aziendale per la società **Graci International SA** (Roma).

2005 – *a oggi* - **Anderson House** (Curno - Bg) - Traduzione di testi tecnici e scientifici.

2004 – *a oggi* - **Speak Easy** (Bologna) - Traduzione di testi tecnici.

Varie traduzioni di testi per privati, soprattutto in ambito bilancistico, contrattualistico, commerciale, tecnico, pubblicitario e culturale.

### **Settori di particolare interesse:**

Diritto, contrattualistica, commerciale, bilanci e documenti contabili, marketing, medicina, farmaceutica, pubblicità, scientifico, tecnico, turismo, architettura, generico.

*Si autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi del Dlgs.196/2003 e s.m.i.*

**C.V. di Antonio Masia**  
**Traduttore ENG/SPA > ITA**